



OUR LADY OF MERCY NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED

PARISH STAFF/ EQUIPO PASTORAL

Rev. Nicholas Desmond, *Pastor*

Rev. Donald Headley,
Pastor Emeritus (resides outside parish)

DEACON COUPLES

Ramiro & Hilda Carrion
Aurelio & Mercedes Garcia
Bob & Pam Janega

Theresita Perez
Director of Family Ministries

Maritza Arroyo
Office Manager

EDUCACIÓN RELIGIOSA/ RELIGIOUS EDUCATION

Marjorie Maridueña
Religious Education Coordinator

Jessica Vargas
Confirmation Coordinator

Ana Laura Rojas, *Secretary*

Astrid Trujillo, *Receptionist*

Tel: 773-588-1637

olm_reled@yahoo.com

MASSES/ MISAS

English: Saturdays 5:00pm

Sundays 7:45am and 11:15am

Español: Sábados 6:15pm

Domingos 9:15am y 1:00pm

Bilingual/ Bilingüe:

Sunday/ Domingo 7:00pm

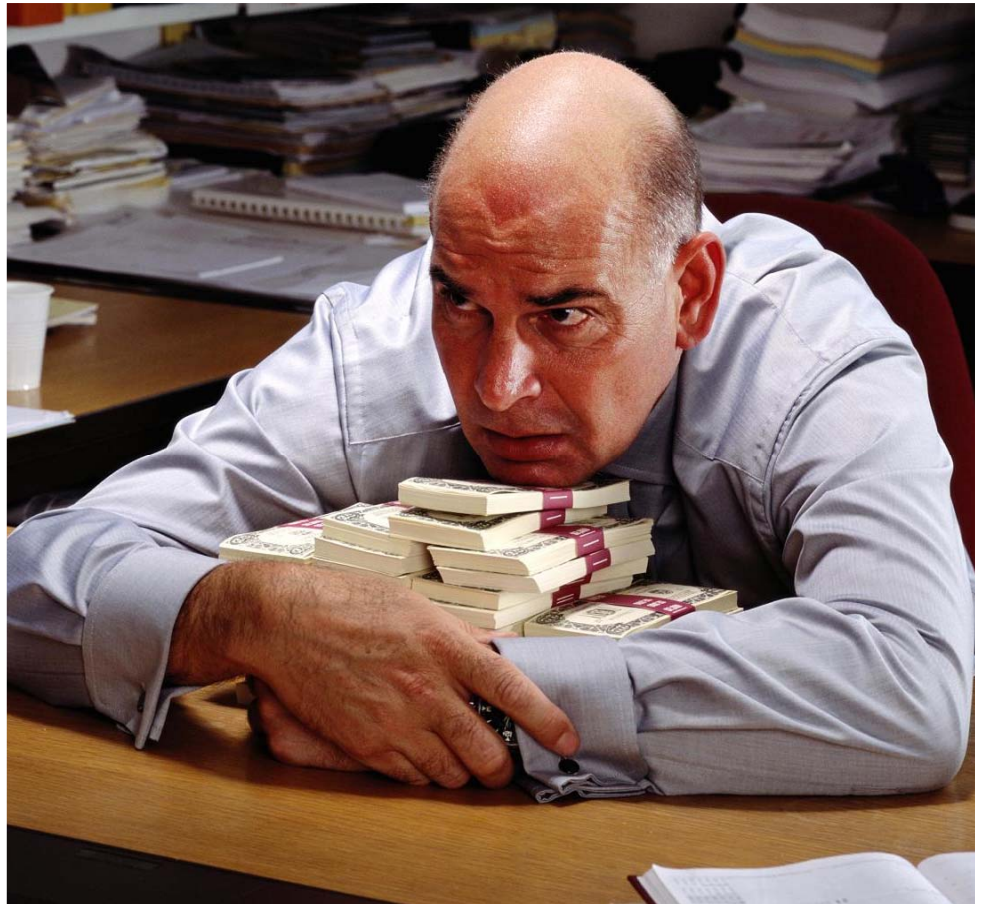
Daily Masses/ Misas Diarias

8:15am Monday - Saturday/

Lunes a Sábado

CONFESSIONS/ CONFESIONES

Saturday/ Sábado 4:00-5:00pm



September 27 de Septiembre, 2015

26th Sunday in Ordinary Time † 26° Domingo del Tiempo Ordinario

4432 NORTH TROY STREET, CHICAGO, ILLINOIS 60625

TEL: 773-588-2620

FAX: 773-866-1838

OFFICE HOURS/HORARIO DE OFICINA

MONDAY-FRIDAY (Lunes-Viernes): 8:45AM-2:00PM & 4:00PM-8:30PM

SATURDAY (Sábado): 8:45AM-6:00PM

SUNDAY (Domingo): 8:45AM-3:00PM

WWW.OLM.CHURCH

OL-MERCY@ARCHCHICAGO.ORG

www.facebook.com/olmercychicago

twitter.com/OLMercyChi

Mass Intentions ~ Intenciones de la Misa

TWENTY SIXTH SUNDAY OF THE YEAR

VIGÉSIMO SEXTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

5:00 p.m. Estela Encarnado (Thanksgiving)
6:15 p.m. †Dr. Camilo Elias Jugo (1-Year Ann.)

Sunday, September 27; Domingo, 20 de Septiembre

7:45 a.m. People of the Parish/ Por la Parroquia
9:15 a.m. Justo Campoverde, †Alejandro Caceros
Juan Burgos Moctezuma, †Claudia Sanchez
†Consuelo Cobos
11:15 a.m. Elena Sementela Labja, Fortunato Labja Sr.
†May Virata (1-year Ann.), Manuel Cardenas
Lucrecio Cardenas, Isabel & Marcos Cardenas
Anacleta C. Pardillo
1:00 p.m. †Jose Luis Vargas Jimenez, Amada Blanco
Claudio Arias & Lucia Zhmnay, Virgen del Cisne
†Luis Fernando Garces (25th Ann. Blessing)
†Ana Ruano Herrera (9-day Ann.)
7:00 p.m. Jacinto Sanchez, Lourdes Martinez
Almas del Purgatorio

Monday, September 28; Lunes, 28 de Septiembre

8:15 a.m. †Nelson Moreno, †Alejandro Caceros

Tuesday, September 29; Martes, 29 de Septiembre

8:15 a.m. Parish Intentions

Wednesday, September 30; Miércoles, 30 de Septiembre

8:15 a.m. Rae Goodman, †Belen Alvarez
†Carmen Muntaner de Villafañe (1-year Ann.)
Teodoro, Alejandro & Rita Sera Rodriguez

Thursday, October 1; Jueves, 1 de Octubre

8:15 a.m. †Soul of Verissimo Coutinho, †Padre Jeffrey Graf

Friday, October 2; Viernes, 2 de Octubre

8:15 a.m. †Fr. Gerino Unas, †Micaela Ruiz (2-year Ann.)
9:00 a.m. Holy Hour/ Hora Santa

Saturday, October 3; Sábado, 3 de Octubre

8:15 a.m. Parish Intentions
9:00 a.m. Rosary (Religious Education Children)
11:00 a.m. Rosary (Religious Education Children)
1:00 p.m. Wedding-- *Silvia Morales & Reynaldo Mata*

TWENTY SEVENTH SUNDAY OF THE YEAR

VIGÉSIMO SÉPTIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

5:00 p.m. William Foley
6:15 p.m. People of the Parish/ Por la Parroquia

Sunday, October 4; Domingo, 4 de Octubre

7:45 a.m. Parish Intentions
9:15 a.m. †Alejandro Caceros, Juan Burgos Moctezuma
†Claudia Sanchez
11:15 a.m. Lucrecio Cardenas, Manuel Cardenas
1:00 p.m. Parish Intentions
3:30 p.m. Blessing of Pets/ Bendición de Mascotas
7:00 p.m. Parish Intentions

If you would like to have a Mass said for a loved one, please come to the Rectory at least one week before the date you want the Mass.

Si desea tener una misa celebrada por un ser querido, por favor pase por la Rectoría con un mínimo de una semana antes de la fecha de la misa.



Congratulations to Our Newly Baptized *Felicidades a Nuestros Recién Bautizados*

Allison Paulette Brito	Renesmee Aguinaldo Francisco
Susanbna Jean Burns	Nicholas James Garcia Quinteros
Marco Jael Hernández	Antonia Isabel Leal Perez
Analeigh Eve Randa	Miley Fernanda Pacheco Randa
Aliyah Naomi Ruiz	Edith Graciela Rodriguez
Iker Ruiz	Gabriel Yahir Torres Garcia
Lindha Sánchez	Katalea Xzahmara Rodriguez
Troy David Winbush	Luna Guadalupe Turnil Sacalxot
	Nathalie Alejandra Turnil Sacalxot

Readings for the Week *Lecturas de la Semana*

Sunday/ Domingo: Nm (Num) 11:25-29; Ps (Sal) 19:8, 10, 12-13, 14; Jas (Sant) 5:1-6; Mk (Mc) 9:38-43, 45, 47-48

Monday/ Lunes: Zec (Zac) 8:1-8; Ps (Sal) 102:16-18, 19-21, 29 and 22-23; Lk (Lc) 9:46-50

Tuesday/ Martes: Dn 7:9-10, 13-14 or Rv (Apoc) 12:7-12ab; Ps (Sal) 138:1-2ab, 2cde-3, 4-5; Jn 1:47-51

Wednesday/ Miércoles: Neh 2:1-8; Ps (Sal) 137:1-2, 3, 4-5, 6; Lk (Lc) 9:57-62

Thursday/ Jueves: Neh 8:1-4a, 5-6, 7b-12; Ps (Sal) 19:8, 9, 10, 11; Lk (Lc) 10:1-12

Friday/ Viernes: Bar 1:15-22; Ps (Sal) 79:1b-2, 3-5, 8, 9; Mt 18:1-5, 10

Saturday/ Sábado: Bar 4:5-12, 27-29; Ps (Sal) 69:33-35, 36-37; Lk (Lc) 10:17-24

Sunday/ Domingo: Gn 2:18-24; Ps 128:1-2, 3, 4-5, 6; Heb 2:9-11; Mk (Mc) 10:2-16 or Mk (Mc) 10:2-16

Parish Mission Statement *Misión de la Parroquia*

We are the Catholic community of Our Lady of Mercy. We have come from everywhere, to this one place, bringing the richness of many cultures and traditions to this one faith. We seek to be a place where the Gospel dismantles all barriers and where life is shared. We; therefore, welcome all and grow to be one in the Lord Jesus Christ, especially in our celebration of the Eucharist. Together we witness to the presence of God in our lives by hearing the Gospel proclaimed and by bringing that Gospel to all in our Community. (Revised 02-07-2000)

Somos la comunidad católica de Nuestra Señora de la Merced. Como comunidad de Dios tenemos diferentes lugares de origen, llegando a este lugar tan especial trayendo la riqueza de diversas culturas y tradiciones, pero todos unidos en una sola Fe. Queremos representar un lugar de muchos en donde el Evangelio desarma toda barrera y en donde la vida se comparte. Por esta razón, damos la bienvenida a todos, deseando llegar a ser uno en Nuestro Señor Jesucristo, especialmente por medio de nuestra convivencia eucaristía. Juntos como hermanos damos testimonio vivo de la presencia de Dios en nuestras vidas, escuchando proclamar la Buena Nueva y haciéndola presente en toda nuestra comunidad. (Revisada 2-7-2000)

Mercy's Measure "Devouring Your Flesh?"

For any Pastor trying to raise money, today's passage from Saint James' Letter is a godsend to make the rich feel guilty. To any pastor working with the poor, today's passage helps them encourage their people that God is truly on their side. For a pastor who lives and preaches Stewardship, as I do, today's readings offer a chance to reflect on how our use of money reflects our spiritual values.



Beginning with the Gospel, we have a very strong teaching by Jesus on avoiding sin. Sadly, some people miss the point and think that Jesus wants us to punish ourselves for sinning instead of realizing that He is emphasizing the importance of trying not to sin. This passage begins with an admonition not to stop those who are doing good because goodness will lead us to Christ. Then Jesus tells His disciples that all who do good in His name--even the smallest act of kindness--will be rewarded. Only then, are we warned against doing evil. The message to take from this passage is that in order to receive our heavenly reward, we must be a people who do good for others. It is obvious from the example of a cup of cold water, that Jesus is trying to tell us that no gift is too small when it is offered to God to help those in need. No one should be ashamed of what they give in the collection, if they are giving what they can so that the Church can do good in this world. On the other hand, if you are not giving what you can afford to give, if your gift at Mass is simply thrown into the basket to make the usher go away, then you have no reward! A \$1 gift can be a very generous offering for a person who has very little, but for a person who has much more, that same \$1 insults God who blesses you in order to do good in this world.

Not to be outdone in hyperbole, Saint James warns the rich that their money and all their possessions will weigh them down, its corrosion will be a testimony against them and that it will devour their flesh! Yet this greed does not belong only to the rich of this world. Even the poor are susceptible to hoarding the little they have, to deny others because they think they do not have enough for themselves or to steal what they do not need because they feel entitled to have as much as anyone else in this world. Whether you are rich or poor, our economy has been built upon taking advantage of and impoverishing others--especially those in other countries. If we are motivated by greed or envy of another's possessions, even those with very little will feel the weight of their few possessions devouring their flesh. Our lack of social responsibility and justice toward others will be the millstone around every neck on the day of Judgment, unless we change our ways!

Practicing Stewardship, especially as it pertains to the money we place in the collection basket, is an essential part of returning justice to our world. My offering must be large enough to do good or it is not enough. I use an envelope because my name on the outside means I am giving the best I can. And if I have a little less for myself this week, then there is also a little less to devour me!

Peace,

Fr Nick

La Medida de la Merced "¿Devorando Su Carne?"

Para cualquier Párroco que intenta recaudar dinero, el pasaje de hoy de la Carta de San Santiago es un don del cielo para hacer sentir a los ricos culpables. Para cualquier párroco trabajando con los pobres, el pasaje de hoy le ayuda a animar a su gente enseñándoles que Dios está verdaderamente de su lado. Para un párroco que vive y predica la Mayordomía, como yo lo hago, las lecturas de hoy ofrecen una oportunidad para reflejar cómo el uso de nuestro dinero refleja nuestros valores espirituales.

Comenzando con el Evangelio, tenemos una enseñanza muy fuerte de Jesús para evitar el pecado. Tristemente, alguna gente no entiende la enseñanza y piensa que Jesús quiere que nos castigemos a nosotros mismos por haber pecado en lugar de entender que Él está enfatizando la importancia de intentar el no pecar. Este pasaje comienza con una advertencia para no detener a los que están haciendo el bien porque lo bueno nos conducirá a Cristo. Entonces Jesús les dice a sus Discípulos que todos aquellos que hacen el bien en su nombre--incluso el acto más pequeño de caridad--será recompensado. Solamente entonces, somos advertidos en contra de hacer el mal. El mensaje a tomar de este pasaje es que para recibir nuestra recompensa divina, debemos ser una gente quien hace el bien para otros. Es obvio que del ejemplo de una taza de agua fría, Jesús está intentando decirnos que no hay regalo demasiado pequeño cuando se le es ofrecido a Dios para ayudar a ésos en necesidad. Nadie debe avergonzarse de lo que dan en la colecta, si están dando lo que pueden de modo que la iglesia pueda hacer el bien en este mundo. ¡Por otra parte, si usted no está dando lo que puede dar, si su regalo en la Misa se arroja simplemente en la canasta de la colecta para que el ujier se vaya, entonces usted no tendrá ninguna recompensa! Un regalo de \$1 puede ser un ofrecimiento muy generoso para una persona que tiene muy poco, pero para una persona que tiene mucho más, el mismo \$1 insulta a Dios quien le bendice para que le vaya bien en este mundo.

¡Para no ser destacado en la hipérbola, San Santiago advierte a los ricos que su dinero y todas sus posesiones los oprimirán, su corrosión será un testimonio contra ellos mismos y que devorarán su carne! Aún así, esta avaricia no le pertenece solamente a los ricos de este mundo. Incluso los pobres son susceptibles a amontonar lo poco que tienen, para negarle a otros porque piensan que no tienen bastante para si mismos o que roban lo que no necesitan porque se sienten con el derecho de tener tanto como cualquier otra persona en este mundo. Si usted es rico o pobre, nuestra economía se ha construido sobre tomar ventaja y el empobrecimiento de otros--especialmente de aquellos en otros países. Si somos motivados por la avaricia o la envidia de las posesiones de otra persona, incluso aquellos que tienen poco sentirán el peso de sus pocas posesiones devorando su carne. ¡Nuestra carencia de responsabilidad social y de justicia hacia otros será la carga y el castigo alrededor de cada cuello en el día del Juicio, a menos que cambiemos nuestro comportamiento!

Practicando la Mayordomía, especialmente mientras se refiera al dinero que colocamos en la canasta de la colecta, es una parte esencial de devolver justicia a nuestro mundo. Mi ofrecimiento debe ser bastante grande para hacer el bien o no será suficiente. Utilizo un sobre porque mi nombre está en el exterior dando lo mejor que puedo. ¡Y si tengo un poco menos para mí esta semana, entonces hay también un poco menos que me devore!

Paz,

Padre Nicolás

Welcome to Our Lady of Mercy!

New Members

We welcome all newcomers to the neighborhood and those who have been attending our Sunday celebrations. Please register as a member of the parish as soon as possible so we might get to know you and serve you better! Your information stays confidential!

***BAPTISMS:** *Parents and Sponsors are required to attend a Baptism Preparation class prior to selecting a date for the Baptism.* Starting in October, Baptisms will be celebrated on Sundays at 3:00pm or during Sunday Masses. Please contact the Rectory for more information about requirements and the dates for the next Baptismal preparation classes.

WEDDINGS: Couples intending to celebrate their wedding at Our Lady of Mercy should contact the priest at least 8 months before the date. *No wedding date can be set before the couple meets with the priest.*

PRESENTATIONS OF NEWBORNS, 40 DAYS, 3 YEAR

OLD, please contact the Rectory for the monthly date.

Children 3 years old must first be baptized.

ADULTS wishing to be **Baptized, Confirmed** or celebrate **First Communion**, please call the Rectory and ask for the **RCIA Program**.

VISIT TO THE SICK: Please let us know when a family member or neighbor is confined to the hospital, nursing home or is homebound. A member of the Ministry of Care will call for a visit.

FOOD PANTRY: Every **Wednesday, 9:00am-11:00am** at **Christ Lutheran Church** located at 3253 W. Wilson Ave. in Chicago (Wilson and Spaulding). For more information on other social service aid, please contact Our Lady of Mercy's rectory at 773-588-2620.



¡Bienvenidos a Nuestra Sra. de la Merced!

Nuevos Miembros

Bienvenida a todas las personas que han estado asistiendo a nuestras misas, o que se han mudado recientemente a este vecindario. ¡Por favor pase a la rectoría lo más pronto e inscribese como miembro de la parroquia para que podamos servirle mejor! ¡Su información es confidencial!

***BAUTIZOS:** *Los Padres y Padrinos deberán asistir a una clase de preparación bautismal antes de seleccionar una fecha para el bautismo.* Comenzando en Octubre, los Bautizos se celebrarán los Domingos a las 3:00pm o en las Misas Dominicales. Llame a la Rectoría para más información acerca de los requisitos y las próximas fechas para las clases pre-bautismales.

BODAS: Las Parejas que se quieran casar en la Parroquia Nuestra Señora de la Merced necesitan comunicarse con el sacerdote por lo menos unos 8 meses antes de la fecha deseada para la boda. *Deben hablar con el sacerdote primero antes de escoger la fecha.*

PRESENTACIONES DE RECIÉN NACIDOS, 40 DÍAS, O 3 AÑOS, por favor de llamar a la Rectoría para la fecha mensual. Una niña/o que tiene 3 años debe de ser bautizada/o primero.

ADULTOS que quieren celebrar su **Bautismo, Primera Comunión** o **Confirmación**, por favor llame a la Rectoría y pregunte por el **Programa RICA**.

VISITAS A LOS ENFERMOS: Por favor informe a la parroquia de cualquier persona, familiar o vecino que esté en el hospital, asilo o en casa para que sean visitados por un miembro del Ministerio de Enfermos.

DISPENSARIO DE COMESTIBLES: Cada **miércoles de 9:00am a 11:00am**, se distribuye comida en el dispensario comunitario en la **Iglesia Luterana** ubicada en 3253 W. Wilson Ave. En Chicago (Wilson y Spaulding). Para más información acerca de otros servicios de ayuda, por favor llame a la Rectoría de Nuestra Sra. de la Merced al 773-588-2620.

LECTORS MEETING

Current Lectors

All English-speaking lectors will meet on Thursday, October 8th at 7:00pm. The Spanish-speaking lectors will meet on Tuesday, October 6 at 7:00pm. Mass Coordinators and those who wish to become lectors are also asked to attend this meeting.



REUNIÓN DE LECTORES

Lectores Actuales

Los lectors que hablan Inglés se reunirán el jueves, 8 de octubre a las 7:00pm. Los lectors que hablan Español se reunirán el martes, 6 de octubre a las 7:00pm. Los Coordinadores de Misa y aquellos que desean convertirse en lectors también pueden asistir a esta reunión.

NEW MEMBERS FOR PARISH COUNCIL

The Parish Council is seeking to include representatives from each of our Sunday Masses. Currently, the Council is made up of the leaders of our various parish groups. However, as we discern how to build our future as a parish, we want to make sure "the people in the pews" have a clear voice. In a couple of weeks, you will hear presentations from the Council members encouraging you to nominate yourself for the election on November 22. Please be open to God's call in your life!

NUEVOS MIEMBROS PARA EL CONSEJO PARROQUIAL

El Concilio Parroquial esta buscando incluir representantes de cada una de nuestras Misas Dominicales. Actualmente, el Concilio esta formado por los líderes de nuestros diversos grupos parroquiales. Sin embargo, al discernir sobre cómo construir nuestro futuro como parroquia, queremos asegurarnos de que "la gente en las bancas" tenga una voz clara. En un par de semanas, escucharán presentaciones de los miembros del Concilio motivándoles a postularse para las elecciones del 22 de noviembre. ¡Por favor, estén abiertos al llamado de Dios en sus vidas!

Weekly Collection ~ Colecta Semanal

Weekly Budget/ El Presupuesto Semanal: \$8,500.00

September 20 de Septiembre, 2015

Envelopes (Sobres) \$5,264.13

Loose (Efectivo) \$4,137.99

Total \$9,402.12

Mission Collection/ Colecta por los Misiones: \$2,393.20

Seminarian Collection this weekend.

Colecta por los Seminaristas este fin de semana.

We need your ongoing generosity! Thank you!

¡Dependemos de su generosidad constante! ¡Gracias!

*Please consider giving electronically. It is safe, secure, and your support arrives even if you forget your wallet at home! Go to www.givecentral.org for more information.

***OLM's New Website/ Nueva Página**

Web de Ntra. Sra. de la Merced:

www.olm.church

****All Parish Groups:** to view upcoming parish events and available dates and meeting rooms, please visit OLM's Calendar for 2015-2016 online at: <http://73981918.view-events.com>.

Todos los Grupos Parroquiales: Para ver los próximos eventos parroquiales y las fechas y cuartos disponibles, por favor visite el Calendario 2015-2016 de la Merced en la internet:

<http://73981918.view-events.com>.

USING ENVELOPES

On any given Sunday, less than half of the families present use envelopes. Among registered families, only about 10% send in their envelopes on any given Sunday. Yet, more than half the money (53%) that is placed in the collection is placed inside an envelope! What is the difference? PRIDE IN YOURSELF and pride in your gift. When your name is on the outside, you care about the gift that is inside. Be proud of your weekly gift to the parish-use your



envelopes!

UTILIZANDO SOBRES

Cualquier domingo dado, menos de la mitad de las familias presentes utilizan sobres. Entre familias inscritas, sólo alrededor del 10% envían sus sobres cualquier domingo dado. Sin embargo, ¡más de la mitad del dinero (53%) que se coloca en la colecta se coloca dentro de un sobre! ¿Cuál es la diferencia? ORGULLO en sí mismo y orgullo en su regalo. Cuando su nombre está en el exterior, se preocupa por el regalo que está dentro. ¡Este orgulloso de su

PARISH EMERGENCY FUND

Now that front steps to the Rectory have been replaced, we can turn our attention to a number of other repairs which need to be made. These include replacing the leaking rectory roof, replacing the steps to the school, and repairing the broken stained glass windows in the church and sacristy, and repairing the broken steps to the tabernacle. The emergency fund collection we have every month is meant to provide for these kinds of needed repairs.

NON-EMERGENCY REPAIRS

In addition, we have a number of other repairs and upgrades which need to be made. These include a new sound system for the Church, which is being paid for from sales of the anniversary book, repairs to the air conditioning system (which will wait until Spring), a new telephone system to unite the Rectory and Religious Education offices, repairs to the doors and locks throughout all the buildings, an upgrade to the parish network and an office for the deacons.

In the Church, we plan to replace the top of the ambo with a larger marble piece because the current one is too small to hold the books used at Mass. We are also seeking donations to improve our altar, giving it a more solid look that will match the other features of the church.

Each of these repairs will cost money, which we hope to raise through the To Teach Who Christ Is Campaign and other fund-raising efforts. Please be generous to help us pay for all these repairs and be patient as we make these changes. As always, thank you for being generous to the parish!

FONDO DE EMERGENCIA DE LA PARROQUIA

Ahora que los escalones en frente de la Rectoría han sido reemplazados, ahora podemos enfocar nuestra atención a un número de otras reparaciones que se necesitan hacer. Éstas incluyen la reparación de la azotea de la Rectoría que gotea, la reparación de los escalones de la escuela, y la reparación de las ventanas de cristal quebradas en la iglesia y la sacristía, y la reparación de los escalones quebrados que conducen al tabernáculo. La colecta del fondo de emergencia que tenemos cada mes provee para estas clases de reparaciones necesarias.

REPARACIONES DE NO EMERGENCIA

Además, tenemos un número de otras reparaciones y mejoras que se necesitan hacer. Éstas incluyen un nuevo sistema de sonido para la iglesia, el cual está siendo pagado con las ventas del libro del aniversario, reparaciones al sistema de aire acondicionado (que se harán en Primavera), a un nuevo sistema de teléfono para conectar las oficinas de la Rectoría y de Educación Religiosa, reparaciones a las puertas y a las cerraduras de todos los edificios, una actualización a la red de la parroquia y a una oficina para los diáconos.

En la iglesia, planeamos substituir la tapa del ambón por un pedazo de mármol más grande porque el actual es demasiado pequeño para sostener los libros utilizados en la Misa. También estamos buscando donaciones para mejorar nuestro altar, dándole una toque más sólido que concuerde con las otras características de la iglesia.

Cada una de estas reparaciones costará dinero, el cual esperamos recaudar por medio de la Campaña Enseñar Quién Cristo Es campaña y otros esfuerzos de recaudación de fondos. Por favor sea generoso y ayúdenos a pagar por todas estas reparaciones y sean pacientes cuando realizamos estos cambios. ¡Como siempre, gracias por ser tan generoso con su parroquia!

2015 GRAND RAFFLE — GRAN RIFA 2015

November 14 de noviembre, 2015

Grand Prize/ Gran Premio:
2015 Chevrolet Sonic or \$10,000 Cash/*Efectivo*

Early Bird Prizes/ *Sorteos Avanzados:*

September 24 de septiembre - \$400; October 3 de octubre - \$300

October 17 de octubre - \$200; October 31 de octubre - \$100

Tickets / Boletos: \$10 for 1 ~ \$10 por uno

Ticket Sales continue during all weekend masses!

¡La Venta de Boletos continua durante las misas dominicales!

Our Lady of Mercy Parish ~ 4432 N. Troy Street, Chicago, IL 60625 ~ 773-588-2620

*Winner need not to be present.

*For Grand Prize: We pay the taxes.

*May substitute prizes.

El Ganador no necesita estar presente.

Para el Gran Premio: Nosotros pagamos los impuestos.

Puede haber premios substituidos.



Upcoming Events at Mercy

Próximos Eventos en la Merced

VENTA DE COMIDA

Domingo, 4 de octubre, 2015 ~ 9am-3:30pm en el Sótano Parroquial

¡Por favor ayuden al Grupo Guadalupanos de la Merced a recaudar fondos para los gastos mayoritarios de la Celebración a Nuestra Señora de Guadalupe 2015!

Food Sale: Sunday, October 4, 2015 ~ 9am-3:30pm in Ryan Hall

The Guadalupe Devotional Group is cooking to fundraise for the Our Lady of Guadalupe Celebration 2015! Come & enjoy delicious homemade food!



BLESSING OF PETS

Sunday, October 4th, 2015

At 3:30pm



BENDICIÓN DE MASCOTAS

Domingo, 4 de Octubre, 2015

A las 3:30pm

Parish Pastoral Council Meeting

Monday, October 5, 2015 at 7:00pm

Reunión del Concilio Parr. Pastoral

Lunes, 5 de octubre, 2015 a las 7:00pm

FOMENTANDO LA FE: “La Profesión de Fe -- El Credo”

Octubre 1, 8, 15 y 22, 2015 ~ 6:30pm-9:00pm ~ Salón San Clemente

Para información o si tiene alguna pregunta, por favor llame a la Oficina de Educación Religiosa al 773-588-1637 y pregunte por *Marjorie Maridueña*.



FOOD SALE / VENTA DE COMIDA

October 11 de octubre, 2015 ~ 9am-3:30pm ~ Ryan Hall/ en el Sótano Parroquial

¡El Grupo San Judas recaudará fondos para la Celebración de San Judas Tadeo del 2015!

The St. Jude Devotional Group is cooking to fundraise for the 2015 St. Jude Thaddeus Celebration!

Seminarian Education Fund Collection

All of these funds will go specifically to the formation of new priests for the Archdiocese of Chicago. The funds help to underwrite archdiocesan costs related to tuition and fees, and other formation programs for these men before their ordination. www.archchicago.org/seminarianfund

Colecta para el Fondo para la Educación Seminarista

Este fondo ofrece apoyo a la formación y la educación de aquellos hombres que estudian para el sacerdocio en la Arquidiócesis de Chicago. El fondo ayuda a cubrir el costo de educar a cada seminarista a medida que completa las diversas etapas de su formación.

www.archchicago.org/seminarianfund

Diácono Aurelio García y Mercedes García les invita a una peregrinación especial a:

LOURDES, FÁTIMA Y PARÍS

13-21 de Abril, 2016

Precio del Paquete: \$3,295

(Precio de Reservación: \$445 con seguro o \$275 sin seguro. Paquete incluye: impuestos, vuelo, hotel, excursiones, desayunos, entradas a lugares históricos y religiosos y transportación.)

Para más información y/o para reservaciones, por favor llame al Diácono Aurelio García al 312-636-0128 o a su esposa Mercedes García al 312-217-0465.



ALBANY PARK 5K RUN/WALK FOR PEACE WITH ALDERMAN MELL

Tuesday, September 29, 2015 at 7:00pm

Stretch at 6:30pm. Meet at Roosevelt High School Parking Lot (3436 W. Wilson Ave.). Join Alderman Mell as we run and walk for peace in Albany Park. Water, snacks, and free t-shirt provided to participants. Post-race stretching and injury screens provided by Athletico Physical Therapy.

www.goalbanypark.org

CARRERA O CAMINATA DE 5K DE ALBANY PARK POR LA PAZ CON EL CONCEJAL MELL

Martes, 29 de septiembre, 2015 a las 7:00pm

Calentamiento 6:30pm. Reunirse en el estacionamiento de la Secundaria Roosevelt (3436 W. Wilson Ave.). Únete con el Concejal Mell mientras corremos y caminamos por la Paz en Albany Park. Se proporcionarán agua, golosinas y una camiseta gratis a los participantes. El calentamiento estará dirigido por Nina, de Athletico Physical Therapy (terapia física y atlética). www.goalbanypark.org

ANOINTING OF SICK AT MASS!

This year, the annual Mass with Anointing of the Sick will take place on Sunday, October 18th, the Feats of Saint Luke. Saint Luke, known to be a physician, wrote the Gospel we will be reading next year, a Gospel highlighting the mercy and healing ministry of Jesus.

Both the 11:15am and 1:00pm Sunday Masses will reserve space for those who cannot often come to church because of their infirmities. We ask you to call ahead if you are bringing someone in a wheel chair or who has limited mobility so we reserve enough space for all of them. We will have simple refreshments after these Masses. Others will be invited to anointed at the 7:45am, 9:15am and 7:00pm Masses as well.

Please make sure you call the office if you are bringing someone to the anointing Mass!



¡MISA DE UNCIÓN DE LOS ENFERMOS!

Este año, la Misa Anual de Unción de los Enfermo ocurrirá el domingo, 18 de octubre, la Festividad de San Lucas. San Lucas, conocido por ser un médico, escribió el Evangelio que leeremos el próximo año, un Evangelio que destacaba la misericordia y el ministerio sanador de Jesús.

Las Misas Dominicales de 11:15am y de 1:00pm reservarán espacio para aquellos que no pueden venir a menudo a la iglesia debido a sus enfermedades. Pedimos que usted llame por anticipación si traerá a alguien en una silla de ruedas o alguien con movilidad limitada para que nosotros reservemos bastante espacio para ellos. Ofreceremos refrigerios simples después de estas Misas.

Otros serán invitados a ser ungidos en las Misas de 7:45am, 9:15am y de 7:00pm también.

¡Por favor asegúrese de llamar a la oficina si usted traerá a alguien a la Misa de Unción!

Community Outreach

FREE LEGAL CLINIC

Now accepting New Cases! Need the help of a lawyer?
We do civil cases. For more information,
please call at 773-588-2620.

Servicios Comunitarios

CLINICA LEGAL GRATIS

Estamos Tomando Casos Nuevos.
¿Necesita ayuda legal? Aceptamos casos civiles.
Para más información, llame al 773-588-2620.

TRUMAN COLLEGE-OLM EXTENSION

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE AND SPANISH G.E.D CLASSES: Monday-Thursday 8:30am-12:30pm or 5:30-9:30pm

For information, contact: Blanca Vasquez 773-509-0659.

EXTENSIÓN DEL COLEGIO TRUMAN EN LA MERCED

CLASES DE INGLÉS Y PRIMARIA/SECUNDARIA ABIERTA: Lunes-Jueves, 8:30am-12:30pm o 5:30-9:30pm

Para más información, por favor llame a: Blanca Vasquez 773-509-0659.

THE KEDZIE CENTER / EL CENTRO KEDZIE

(4141 N. Kedzie Ave. ~ 773-754-0577 ~ www.thekedziecenter.org)

*Therapy, psychiatric consultation, and community resources in English and Spanish for children, adolescents and adults.

**Terapia, consulta psiquiátrica y recursos comunitarios en Inglés y Español para niños, adolescentes y adultos.